

Gospodi pomiluj

aus der Christostomos-Liturgie

Peter Iljitsch Tschaikowsky
arr. Christoph Cajöri

Langsam

f A - min! Gos-po-di po-mi-luj. Gos-po-di po-mi-luj.

ff Gos-po-di po-mi-luj. Gos-po-di po-mi-lui. Gos-po-di po-mi-luj. *mf*

mp Gos-po-di po-mi-luj. Gos-po-di po-mi-luj. Gos-po-di po-mi-luj. *p* *pp*

mf Gos-po-di po-mi-luj. Gos-po-di po-mi-luj. Gos-po-di po-mi-luj. *f* *ff*

f Gos-po-di po-mi-luj. Gos-po-di po-mi-luj. *mf* *mp* *p* Gos-po-di. A-min!

Svjatyj Bože

aus der Christostomos-Liturgie

Peter Iljitsch Tschaikowsky
arr. Christoph Cajöri

Mässig

f Pri-i-ko-nim-i-pri-pa-djem ko Chri-stu

Spa-si ny, Sy-ne-žo-žij, vos-kre-iz mjert-vyh, po-ju-schi-ja Ti: al-li-

al-li-luj-ja al-li-luj-ja! *f* Gos-po-di, spa-

f si bla-go-tsche-sti-vy-ja i u-sly-schy-ny. *f* A-min! *mp* Svja-tyi

f Bo-že, Svja-tyj Krjep-kij, Svja-tyj Bjez-mjert-nyj, po-mi-luj nas. *f* Svja-tyi

Iže Cheruvimy

Cherubinischer Lobgesang

Dmitri Bortniansky
arr. Christoph Cajöri

Langsam *mp* I - že - Che - ru - vi - my

pp I - že, i - že Che - ru - vi - my tá - ay - no

f tá - no o - bra - su *pp* jusch - tsche, *Fine*

f *pp*

mp I ži - wo - two - rià - schtschey Trój - ze

p I ži - wo - two - rià - schtschey Trój - ze tri - svià - ju

f piesn - prie - pie - wa *pp* jusch - tsche,

f piesn - pri - pie - wa jusch - tsche,

pp *mp* fsià - ko - ye ny ži - téy - sko - ye

pp fsià - ko - ye ny - nje ži - ko - ye - lo - žim po - pye -

Dostojno jest

aus der Christostomos-Liturgie

Peter Iljitsch Tschaikowsky
arr. Christoph Cajöri

Langsam *p* Dos - tój - no jest, ja - ko - vo is - tin - nu bla - ži - ti

p Dos - tój - no jest, ja - ko - vo is - tin - nu bla - ži - ti

p Dos - tój - no jest, ja - ko - vo is - tin - nu bla - ži - ti

mf Bo - go - ró - di - zu, *mf* Pris - no - bla - žen - nu - ju

Tja, Bo - go - ró - di - zu, *f* i Prje - nje - po - *mf*

Tja, Bo - go - ró - di - zu, *mf* Pris - no - bla - žen - nu - ju

f i Prje - nje - po - *mf* go - ró - di - zu, Pris - no - bla - žen - nu - ju *f* i Prje - nje - po - *ff* Tschést

rotsch - nu - ju i Ma - ter Bo - ga na - sche - go.

f i Prje - nje - po - *mf* rotsch - nu - ju i Ma - ter Bo - ga na - sche - go.

rotsch - nu - ju i Ma - ter Bo - ga na - sche - go.

njei - schu - ju Che - ru - vim, tschést njei - schu - ju Che - ru - vim

ff Tschést njei - schu - ju Che - ru - vim, tschést njei - schu - ju Che - ru - vim *ff* i

ff Tschést njei - schu - ju tschést njei - schu - ju Che - ru - vim i slav -

ff Tschést njei - schu - ju, tschést njei - schu - ju

PROBESIMME

Otschè nasch

aus der Christostomos-Liturgie

Peter Iljitsch Tschaikowsky

arr. Christoph Cajbri

Mässig

p O-tschè nasch, I - žè je - si na njè-bjè - sièch! Da swaj - ti - zia i - mja Two - je, da pri-

i - djet Zarst - wi - je Two - je, da bu - djet wo - lja Two - já, ja - ko na njè-bjè - sl i na sjèm-

li Hlièb - nasch - na - susch - tšchni dažd nam dniès; i os - ta - wi nam dool - gi...

já - ko - žè i my os - taw - lja - jèm dol - ko á - schim; i njè - siè - dsi wo is - ku-

sche - ni - è, no is - bá - wi nas ot lu - wa A - min!

Übersetzung:

Gospodi pomiluj (*Herr, erbarme dich*)
Amen! Herr, erbarme dich. Dir allein sei Ehre!

Svjatjy Bože (*Heiliger Gott*)
Kommt, lasst uns anbeten, o Heiland, o Christus.
O Sohn Gottes, auferstanden aus dem Tode, rette uns, die wir dir zugehen.
Alleluja!
Herr, rette die Seelen der Sünder. Amen!
Heilig der Stärkeren, der Unsterblichen. Erbarme dich über uns.

Iže Cypriy (*Cyprianischer Lobgesang*)

Das ist unser Herr, der dreimal heilige Loblied singt, nun
die Welt erlöset, Amen.
Der Herr, der König des Alls aufnehmen in sich die
Schwachen, sichtbar begleitet wird. Alle...

Dostojajest (*Würdig ist es*)

Unvergleichlich würdig ist es, die Heiligzupreisen, Mutter unseres Gottes,
du geehrter bist als die Seraphim und unvergleichlich herrlicher als
die Seraphim, die den Gott gebären hast: dich preisen wir.

Otschè nasch (*Dein Name*)

Unser Vater, du bist im Himmel! Geheiligt sei dein Name, dein Reich komme,
dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden.
Gib uns heute unser tägliches Brot; und vergib unsere Schulden, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern;
und bringe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Amen!

Hinweis zur Aussprache:

Der Sinn dieser Ausgabe ist es, einige wenige Kompositionen aus dem enorm reichen Schatz der russisch-orthodoxen
Liturgie in eine leicht entzifferbare Form zu bringen und damit kleineren und grösseren Chorgemeinschaften einen
ersten Kontakt mit dieser Musik anzubieten.

Es wurde bewusst eine vereinfachende Schriftnotation gewählt; der Verzicht auf Zeichen, die unserem Textbild unver-
traut sind, wird das Entziffern erleichtern. Allerdings sollten sich dabei die Ausführenden bewusst sein, dass die Über-
tragung in unser Schriftbild immer ein Kompromiss bleibt: in der russischen Sprache / kyrillischen Schrift existieren
viele Laute / Zeichen, die durch unsere Buchstaben nur annäherungsweise wiedergegeben werden können.

Besondere Beachtung verdienen folgende Laute:

ž (Bože / Iže)	stimmhaftes sche (wie in frz. jour)
l vor u/y/a	kehliges l (wie engl. hall)
(pomiluj, alliluja, slava)	
ch (Christe)	k (wie Kristall)